

Poland USA Canada Mexico China

- | | |
|--|---|
| ➤ KIEDY SPÓŁKA MOŻE ODPOWIEDZIEĆ ZA PRZESTĘPSTWO? | ➤ WHEN MAY A COMPANY BE LIABLE FOR AN OFFENCE? |
| ➤ USPRAWNIENIE PROCESU REJESTRACJI PODMIOTU W KRAJOWYM REJESTRZE SĄDOWYM | ➤ IMPROVING EFFICIENCY OF REGISTRATION OF BUSINESS ENTITIES WITH NATIONAL COURT REGISTER |
| ➤ CO WARTO WIEDZIEĆ O UMOWIE SPONSORSKIEJ? | ➤ WHAT IS WORTH KNOWING ABOUT SPONSORSHIP AGREEMENT? |
| ➤ UDZIELANIE GWARANCJI NA NOWYCH ZASADACH | ➤ NEW RULES OF WARRANTY |
| ➤ CO WOLNO, A CZEGO NIE WOLNO PROKURENTOWI? | ➤ WHAT ARE THE LIMITS TO WHAT A COMMERCIAL REPRESENTATIVE CAN DO? |
| ➤ CZY WARTO ZGŁOSIĆ WSPÓLNOTOWY ZNAK TOWAROWY? | ➤ IS IT WORTHWHILE TO REGISTER A COMMUNITY TRADE MARK? |
| ➤ WAŻNE ZMIANY W PRAWIE OCHRONY KONKURENCJI I KONSUMENTÓW | ➤ IMPORTANT AMENDMENTS TO THE LAW ON PROTECTION OF COMPETITION AND CONSUMERS |
| ➤ DOKUMENTY OBCOJĘZYCZNE W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO | ➤ FOREIGN-LANGUAGE DOCUMENTS IN THE PUBLIC PROCUREMENT PROCEEDINGS |

KIEDY SPÓŁKA MOŻE ODPOWIEDZIEĆ ZA PRZESTĘPSTWO?

Zgodnie z art. 52 Kodeksu karnego, spółka może ponieść odpowiedzialność majątkową za przestępstwo popełnione przez osobę fizyczną, która działała w jej imieniu lub interesie, jeżeli przestępstwo przyniosło jej korzyść. Jednakże, aby spółka poniosła taką odpowiedzialność musi zostać spełniony łącznie szereg przesłanek, zarówno materialnych jak i formalnych.

W pierwszej kolejności należy mieć na uwadze, że spółka może zostać pociągnięta do odpowiedzialności jedynie w przypadku skazania oskarżonego. Przez skazanie należy rozumieć przypisanie oskarżonemu przestępstwa i rozstrzygnięcie co do kary i środków karnych. Skazaniem nie jest warunkowe umorzenie

WHEN MAY A COMPANY BE LIABLE FOR AN OFFENCE?

Pursuant to Article 52 of the Criminal Code, a company may be financially liable for an offence committed by a private individual who acted in the company's name or interest if the offence in question benefited that company. However, for the company to become financially liable, a number of preconditions, both financial and formal, must be satisfied jointly.

In the first place, it should be kept in mind that the company may be held liable solely when the defendant has been sentenced. The sentencing should be understood to mean the ascribing of the offence to the defendant and issuance of a decision specifying the defendant's punishment and the criminal remedies applicable to the defendant.

postępowania, będzie nim natomiast odstąpienie od wymierzania kary. Kolejną przesłanką materialną jest skazanie za przestępstwo, które przyniosło korzyść majątkową spółce. Warte odnotowania jest, iż w tym przypadku nie jest wymagana wina spółki, która taką korzyść majątkową uzyskała. Istotny jest jedynie fakt, aby uzyskanie korzyści majątkowej miało faktycznie miejsce. Może się więc zdarzyć, że spółka nie będzie miała świadomości, że uzyskana przez nią korzyść jest wynikiem przestępstwa. Aby spółka została pociągnięta do odpowiedzialności, należy udowodnić, iż skazany działał w jej imieniu lub w jej interesie. Bez znaczenia jest w jakim charakterze działała ta osoba, może być ona pełnomocnikiem, pracownikiem, członkiem organu zarządzającego, ale także osobą trzecią, niezwiązaną ze spółką. Istotny jest jedynie fakt, iż działania osoby skazanej podejmowane były w imieniu lub interesie spółki. Ostatnią przesłanką orzeczenia zwrotu korzyści na rzecz Skarbu Państwa jest, aby korzyść nie podlegała zwrotowi innemu podmiotowi. W sytuacji gdy należy się ona innej osobie, wówczas nie możliwe jest jej zasądzenie na rzecz Skarbu Państwa. O tym komu korzyści te podlegają zwrotowi rozstrzyga się na podstawie przepisów Kodeksu cywilnego.

Przesłanką formalną orzeczenia obowiązku zwrotu korzyści jest złożenie stosownego wniosku przez prokuratora (wniosek nie może zostać złożony przez innego oskarżyciela publicznego). W przypadku braku wniosku sąd nie może orzekać na podstawie art. 52 Kodeksu karnego. Prokurator może złożyć taki wniosek najpóźniej wraz ze składaniem aktu oskarżenia. Wynika to m.in. z faktu, iż w przypadku złożenia przedmiotowego wniosku należy poinformować spółkę - która potencjalnie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności - o terminie rozprawy, aby mogła należycie przygotować się do obrony. Spółka może powołać pełnomocnika w celu ochrony swoich praw, a także samodzielnie składać wnioski oraz przedkładać dowody w celu uwolnienia się od odpowiedzialności. Obligatoryjne jest także przesłuchanie przez sąd odpowiednich organów spółki, jednakże osoby reprezentujące spółkę mogą odmówić składania zeznań. Od takiego przesłuchania odstępują się w przypadku m.in. gdy

Conditional discontinuance of the proceedings does not constitute the sentencing but the decision to refrain from application of the punishment does. Another essential precondition is the sentencing for an offence which benefited the company financially. It is worthwhile to note that in such case the company which obtained the financial benefit does not have to be at fault. What counts is merely the fact that the financial benefit was actually obtained. It may thus happen that the company is not aware that it has obtained the benefit as a result of an offence. For the company to be held liable, it must be proven that the sentenced person acted in the company's name or interest. The capacity in which that person acted is of no relevance. She or he can be a proxy, an employee, a member of the company's governing body but also a third party unrelated to the company. The only fact of relevance is that the actions of the sentenced person were taken in the name or interest of the company. The last precondition for issuing a ruling on the reimbursement of the benefit to the State Treasury is for that benefit not to be subject to reimbursement to another entity. When the benefit is due to another person, it cannot be awarded to the State Treasury. The provisions of the Civil Code stipulate to whom the benefits are to be reimbursed.

The formal precondition for issuing a ruling on the obligation to reimburse the benefits is filing of the relevant motion by the prosecutor (such motion cannot be filed by another body acting as public prosecutor). In the absence of the motion, the court cannot issue a ruling on the basis of Article 52 of the Criminal Code. The prosecutor may file such motion at the time of filing of the indictment, at the latest. This is attributable, *inter alia*, to the fact that in the case of the filing of the said motion the company that may potentially be held liable should be notified of the date of the hearing to duly prepare its defence. The company may appoint a legal representative with a view to protecting its rights as well as file motions and present evidence independently for the purpose of its release from liability. Hearing by the court of the testimonies of the members of the company's competent bodies is also obligatory. However, the persons representing the company may refuse to testify. Such testimonies may be abandoned, *inter alia*, when

postępowanie jest umarzone lub gdy spółka nie uzyskała korzyści majątkowej.

Obowiązek zwrotu korzyści majątkowej, o której mowa w art. 52 Kodeksu karnego orzekany jest w całości lub w części na rzecz Skarbu Państwa, jednakże korzyści tych nie można zasądzić na rzecz samorządu terytorialnego. W doktrynie podnosi się także, aby nie mylić uzyskanej korzyści z ewentualną szkodą, ponieważ powstała szkoda nie jest przesłanką do zastosowania art. 52 Kodeksu karnego.

Na marginesie należy zauważyć, iż możliwe jest zabezpieczenie potencjalnego obowiązku zwrotu korzyści majątkowej na mieniu spółki. Jest to sytuacja w każdym przypadku niepożądana z punktu widzenia funkcjonowania spółki, ponieważ prowadzi do zamrożenia środków, które mogą być niezbędne do bieżącej działalności podmiotu.

USPRAWNIENIE PROCESU REJESTRACJI PODMIOTU W KRAJOWYM REJESTRZE SĄDOWYM

Z dniem 1 grudnia 2014 roku weszła w życie ustawa z 26 czerwca 2014 roku o zmianie ustawy o Krajowym Rejestrze Sądowym oraz o zmianie niektórych innych ustaw. Zmiany wprowadzane ustawą nowelizacyjną są daleko idące. W swoim założeniu mają znacząco uprościć i przyspieszyć proces rejestracji podmiotów w Krajowym Rejestrze Sądowym.

Jedną z najważniejszych zmian jest sposób uzyskiwania numeru REGON oraz numeru NIP. Od 1 grudnia 2014 roku podmiot podlegający wpisowi do Krajowego Rejestru Sądowego jest zobowiązany do złożenia w sądzie jednego formularza z jednym kompletem załączników. Dane podane przez podmiot we wniosku rejestracyjnym są przekazywane przez sąd za pomocą systemu teleinformatycznego do Centralnego Rejestru Podmiotów - Krajowej Ewidencji Podatników oraz do Krajowego Rejestru Urzędowego Podmiotów Gospodarki Narodowej. Dzięki temu podmiot automatycznie otrzyma numer REGON oraz NIP, a stosowne zaświadczenia o nadaniu tych numerów są dostarczane podmiotowi. Niestety podmiot podlegający rejestracji będzie musiał spełnić

the proceedings are discontinued or when the company did not benefit financially.

The obligation to reimburse the financial benefit referred to in Article 52 of the Criminal Code to the State Treasury is ordered either in full or in part. However, those benefits cannot be awarded to any local government body. The doctrine stipulates also that the benefit obtained should not be confused with the potential loss as the resulting loss does not constitute a precondition for application of Article 52 of the Criminal Code.

As a side note, it should be observed that the potential obligation to reimburse the financial benefit can be secured against the company's assets. This is a situation that is undesirable in each case from the point of view of the company's operation as it leads to the freezing of the assets that may prove indispensable for the company's everyday activity.

IMPROVING EFFICIENCY OF REGISTRATION OF BUSINESS ENTITIES WITH NATIONAL COURT REGISTER

The Act on Amending the Act on National Court Register and on Amending Certain Other Acts of 26 June 2014 became effective on 1 December 2014. The changes introduced under the amending act are far-reaching. The rationale behind the amendments is to significantly simplify and speed up the process of business registration with the National Court Register (KRS).

One of the most crucial changes involves the procedure for assignment of the REGON (Statistical Number) and the NIP (Tax Identification Number). As of 1 December 2014, a business entity that is subject to registration with the National Court Register is required to file with the court a single form accompanied by one set of attachments. The data provided by the entity in its registration form is forwarded electronically by the court to the Central Business Entity Register - National Taxpayer Register and to the Official National Register of Business Entities. This way the entity is automatically assigned the REGON and NIP Numbers, and the applicable certificates evidencing it are delivered straight to the entity. Unfortunately, the entity subject to registration has

jeszcze jeden obowiązek - w terminie 21 dni od dnia zarejestrowania podmiotu w Krajowym Rejestrze Sądowym będzie on musiał uzupełnić pozostałe dane, które są wymagane do nadania numeru REGON, NIP oraz w celu rejestracji płatnika w ZUS. Dane te podawane są na jednym formularzu, który podmiot jest zobowiązany złożyć we właściwym urzędzie skarbowym. Urząd skarbowy za pomocą systemów teleinformatycznych przekazuje te dane do GUS i ZUS.

Co ważne, powyższe zmiany dotyczą również spółek z ograniczoną odpowiedzialnością zakładanych za pomocą elektronicznego wzorca w systemie teleinformatycznym Krajowego Rejestru Sądowego.

Kolejną istotną zmianą jest ograniczenie ilości pozycji z Polskiej Klasyfikacji Działalności, które ujawnia się w rejestrze. Według nowych przepisów, każdy podmiot może wpisać do rejestru jedynie 10 pozycji PKD, podając jednocześnie przedmiot przeważającej działalności. Zmiana ta ma na celu jasne określenie jaki rodzaj działalności prowadzi dany podmiot. Powyższa zmiana nie ma wpływu na umowy spółek, w których w dalszym ciągu można podawać większą liczbę pozycji PKD. Co ważne, podmioty wpisane do Krajowego Rejestru Sądowego przed przedmiotową nowelizacją, mają obowiązek dostosowania swoich wpisów dotyczących pozycji PKD do obowiązujących przepisów. Każdy podmiot musi ograniczyć liczbę pozycji PKD przy pierwszym wniosku o zmianę danych w Krajowym Rejestrze Sądowym, nie później jednak niż w ciągu 5 lat od dnia wejścia ustawy nowelizującej w życie, tj. do dnia 1 grudnia 2019 roku.

Wszystkie zmiany wprowadzone ustawą z dnia 26 czerwca 2014 roku mają na celu usprawnienie, przyspieszenie i uproszczenie rejestracji podmiotu w Krajowym Rejestrze Sądowym. Jest jeszcze zbyt wcześnie, aby móc rzetelnie ocenić faktyczne skutki wprowadzonej nowelizacji. O ile zmiany rzeczywiście upraszczają proces rejestracji podmiotu, o tyle nie jest przesądzone, że proces rejestracji ulegnie skróceniu. Nie wiadomo także jak będą działały ze sobą zintegrowane systemy teleinformatyczne KRS, ZUS i GUS. Według założeń ustawodawcy, powyższe zmiany mają skrócić czas oczekiwania na rozpoczęcie działalności z 25 dni do

one more obligation to fulfil, namely within 21 days of its registration with the National Court Register it has to provide the rest of the details that are necessary to issue the REGON and NIP Numbers, and to register the payer with the Social Security Institution ZUS. These details are filed on a single form which the entity is required to submit to the applicable tax office. The tax office forwards the details electronically to the Central Statistical Office GUS and ZUS.

Importantly, the above changes also apply to limited liability companies set up using the on-line template available in the IT system of the National Court Register.

Another significant change is the limitation imposed on the number of entries of the Polish Classification of Business Activities (PKD) disclosed in the register. Under the amended regulations, each entity may list up to 10 PKD entries only, additionally identifying the objects of its prevailing activity. The purpose of the change is to make it clear what type of business the relevant entity is primarily involved in. The above amendment does not affect articles of association of companies, which can continue to list a larger number of PKD entries. Significantly, entities entered into the National Court Register prior to the amendments to the law are under an obligation to modify their respective PKD entries to ensure they comply with the current provisions. Each entity is required to limit the number of the PKD entries in its first application for modification of details entered in the National Court Register, no later, however, than within 5 years of the effective date of the amending legislation, i.e. by 1 December 2019.

All the amendments made under the Act of 26 June 2014 are aimed at improving efficiency, speeding up, and simplifying the registration of business entities with the National Court Register. It is still too early to speak in any reliable manner about the actual effects of the amending legislation. While it is true that the changes do simplify the business registration process, it is not yet a foregone conclusion that the registration will take less time to complete. There is always the question of how well the integrated data communications systems of KRS, ZUS, and GUS will interact together. The legislators have assumed that the above

7 dni. Na efekty ustawy nowelizacyjnej i jej rzetelną ocenę przyjdzie nam jeszcze poczekać kilka miesięcy.

CO WARTO WIEDZIEĆ O UMOWIE SPONSORSKIEJ?

Umowa sponsorska jest umową nienazwaną, co do której nie ma właściwej regulacji w Kodeksie cywilnym. Zawierana jest na zasadzie swobody umów, tzn. strony zawierające umowę mogą ułożyć stosunek prawny według swego uznania, byleby jego treść lub cel nie sprzeciwiały się właściwości (naturze) stosunku, ustawie ani zasadom współżycia społecznego. Głównymi cechami umowy sponsorskiej są: konsensualność, odpłatność i wzajemność.

Istotą umowy sponsorskiej jest przekazywanie środków pieniężnych na rzecz sponsorowanego, w zamian za wykonywanie przez niego określonych usług o charakterze reklamowo-promocyjnym. Jej źródeł można upatrywać w poszukiwaniu przez przedsiębiorców nowych i alternatywnych kanałów promocji swoich działalności. Niewątpliwą zaletą zawierania umów sponsorskich jest dotarcie do nowych kręgów klientów, niejednokrotnie bardzo silnie związanych z osobą sponsorowanego, dlatego tak istotny jest właściwy dobór osoby sponsorowanej. Wydaje się, że najlepszym rozwiązaniem dla przedsiębiorcy jest zawarcie umowy z osobą, której aktywność jest blisko związana z formą działalności przedsiębiorcy. Jednakże gdy takiej zależności nie ma, korzyścią zawarcia umowy sponsorskiej może być dotarcie do nowych rynków, co może skutkować pozyskaniem nowych klientów, a w najgorszym wypadku oceną, jak dana grupa podmiotów reaguje na produkty lub usługi oferowane przez przedsiębiorcę. Należy jednakże uważać, aby działania reklamowe kierowane było do potencjalnie nieograniczonego adresata. W przeciwnym przypadku istnieje ryzyko zarzutu pozorności reklamy, która skierowana jest do podmiotów, które nie mogą być nabywcami usług lub towarów.

Z punktu widzenia przedsiębiorcy istotny jest nie tylko fakt zakupu usługi promocyjnej, ale także

amendments will help cut back the lead time required by a new business to commence trading from 25 days to 7 days. However, we will still have to wait several months for the effects and some reliable assessment of the amending legislation.

WHAT IS WORTH KNOWING ABOUT SPONSORSHIP AGREEMENT?

The sponsorship agreement is an innominate agreement, which is not expressly regulated under the Civil Code. It is concluded under the principle of freedom of contract, that is the contracting parties can structure the legal relationship between them as they choose, unless the substance or purpose run counter to the nature of such relationship, statute, or principles of community rights. The principal features of the sponsorship agreement include consensuality, consideration, and mutuality.

The sponsorship agreement regulates the provision of funds to the sponsee in exchange for its rendering of specified advertising and promotional services. The origins of the sponsorship agreement are in an attempt of undertakings to find new alternative channels for promoting their businesses. A definite advantage of concluding sponsorship agreements is the ability to reach new groups of customers, frequently those which are very closely associated with the sponsee, thus making the right choice of the sponsored person is essential. It appears that the best solution for an undertaking is to conclude the agreement with an individual whose activity is closely linked with the type of the undertaking's business. However, if no such linkage is available, conclusion of the sponsorship agreement may offer the advantage of reaching new markets, and as a result of attracting new customers and under the worst-case scenario of learning how the relevant group of customers responds to the products or services offered by the undertaking. One should, however, make sure that the advertising activities target a potentially unlimited addressee. Otherwise, there is the risk of the advertising efforts being in vain, as they focus on entities which cannot become the buyers of the services or goods being promoted.

From the undertaking's point of view, what is important is not only the acquisition of promotional

możliwość zaliczenia wydatków poniesionych na reklamę jako kosztu uzyskania przychodu. Powszechnie przyjęte jest, że wydatki tego rodzaju mają na celu kształtowanie popytu na dane towary lub usługi przedsiębiorcy, bądź na promowanie marki poprzez zachęcenie jak największej liczby potencjalnych klientów do nabywania towarów i usług od danego przedsiębiorcy.

Z ogólnej zasady wyrażonej w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych oraz art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych wynika, że kosztami uzyskania przychodów są koszty poniesione w celu osiągnięcia przychodów lub zachowania albo zabezpieczenia źródła przychodów (z pewnymi wyjątkami, które jednak nie dotyczą reklamy i promocji). Należy pamiętać, by przy potrącaniu wydatków na sponsoring należycie je udokumentować. Aby taki koszt nie został uznany za pozorny, oprócz faktury VAT warto zadbać o dodatkową dokumentację potwierdzającą, że usługa reklamowania została rzeczywiście wykonana. Taką dokumentację może stanowić np. dokumentacja fotograficzna, wideo, artykuły prasowe dotyczące akcji promocyjnej, itp. - wszystko to, co stanowi dowód realności umowy. Ważne jest również, aby świadczenia stron umowy były ekwiwalentne, tj. aby świadczenie pieniężne było adekwatne do rozmiaru wykonanej umowy sponsorskiej, ponieważ tylko w takim wypadku można mówić o odpłatnym nabyciu usługi i co za tym idzie zaliczenia takiego wydatku jako kosztu uzyskania przychodu. W przypadku braku ekwiwalentności wynagrodzenia do świadczonej usługi, może dojść do sytuacji, w której wynagrodzenie przewyższające rzeczywistą wartość wykonanej usługi zakwalifikowane zostanie jako darowizna, która nie może być zakwalifikowana jako koszt uzyskania przychodu.

UDZIELANIE GWARANCJI NA NOWYCH ZASADACH

Na mocy ustawy o prawach konsumenta, która weszła w życie z dniem 25 grudnia 2014 r.¹,

¹ ustawa z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta, Dz.U.2014.827

² Act on Consumer Rights of 30 May 2014, Dz.U.2014.827

services but also the ability to deduct the related advertising expenditures as revenue costs. It is commonly accepted that the purpose of expenditures of this type is to drive the demand for the relevant goods or services offered by the undertaking or for the brands being promoted by persuading the largest possible number of prospective customers to purchase goods and services from the relevant company.

In accordance with the general rule as stated under Article 22(1) of the Personal Income Tax of 26 July 1991 and Article 15(1) of the Corporate Income Tax, revenue costs comprise costs incurred in order to generate revenues or maintain or secure a source of revenues (with certain exceptions which, however, do not relate to advertising and promotion). It must be borne in mind that when deducting sponsoring expenditures, these need to be properly substantiated. To avoid such expenditures being rejected as sham, in addition to a VAT invoice it may be worthwhile to make sure that additional documentation demonstrating actual provision of the services is available. Such documentation can include for example photographic documentation, video materials, press articles on the promotional events, etc., in other words everything that can serve as evidence of the agreement being an actual one. It is also important that there is equivalence between the performances of the parties to the agreement, i.e. that the consideration in money corresponds with the extent of performance under the sponsorship agreement, as only then services are purchased against consideration and, what follows, the related expenditures can be recognised as revenue costs. In the event of non-equivalence between the consideration and the services rendered, it may happen that the part of the fee deemed to be over and above the actual value of the services rendered is recognised as a donation, and thus not deductible as a revenue cost.

NEW RULES OF WARRANTY

The Act on Consumer Rights, which became effective on 25 December 2014², amended

dokonano zmiany dotychczas obowiązujących regulacji prawnych dotyczących sprzedaży - głównie w zakresie sprzedaży na rzecz konsumentów. Zmiany objęły także przepisy działu III tytułu XI kodeksu cywilnego, dotyczące gwarancji. Zmieniono tytuł tego działu z „gwarancji jakości” na „gwarancję przy sprzedaży”, co oznacza, że obecnie gwarancja może obejmować inne cechy towaru, niż jego jakość.

Gwarancja jest odrębną umową zawieraną pomiędzy gwarantem (sprzedawcą producentem, importerem lub dystrybutorem sprzedawanego towaru) a kupującym, o treści odpowiadającej oświadczeniu gwarancyjnemu, które ma określać obowiązki gwaranta i uprawnienia kupującego w przypadku, gdy rzecz sprzedana nie ma właściwości określonych w tym oświadczeniu. Zgodnie z nową regulacją, oświadczenie gwarancyjne może zostać złożone w reklamie.

Oświadczenie gwarancyjne powinno spełniać następujące wymogi (przy czym ich brak nie wpływa na ważność oświadczenia gwarancyjnego i nie pozbawia kupującego wynikających z niego uprawnień): być sformułowane w sposób jasny i zrozumiały, a gdy rodzaj informacji na to pozwala - w powszechnie zrozumiałej formie graficznej. W przypadku rzeczy wprowadzanych do obrotu na terenie Polski - wymagane jest użycie polskiej wersji językowej oświadczenia (w oryginalnej pisowni mogą pozostać: nazwy własne, znaki towarowe, nazwy handlowe, oznaczenia pochodzenia towarów oraz zwyczajowo stosowanej terminologii naukowej i technicznej).

Oświadczenie gwarancyjne zawierać powinno podstawowe informacje potrzebne do wykonywania uprawnień z gwarancji, w szczególności nazwę i adres gwaranta lub jego przedstawiciela w Polsce, czas trwania i terytorialny zasięg ochrony gwarancyjnej, uprawnienia przysługujące w razie stwierdzenia wady, a także stwierdzenie, że gwarancja nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień kupującego wynikających z przepisów o rękojmi za wady rzeczy sprzedanej.

Obowiązki gwaranta określone są przez niego w ww. oświadczeniu - mogą w szczególności polegać

regulations on sales, mainly with regard to consumer sales. The amendments also covered the provisions of Section III Title XI of the Civil Code on guarantees. The title of the section was changed from *Quality Warranty* to *Sales Warranty*, which means that under the new regime warranty may include other than quality properties of goods.

Warranty is a separate agreement concluded between the warrantor (seller, manufacturer, importer, or distributor of the goods being sold) and the buyer, comprising a warranty statement, laying down the obligations of the warrantor and the rights of the buyer in case the goods sold do not have the properties specified in the statement. Under the amended regulations, the warranty statement can be made in an advertisement.

The warranty statement is required to meet the following requirements (however, failure to meet the requirements does not affect the validity of the statement and does not deprive the buyer of his rights): it must be worded in a clear and intelligible manner and, if the type of information permits, use a universally understood graphic form. In the case of goods placed on the market in Poland, the statement must be in the Polish language (only names, trademarks, trade names, goods origin designation, and customary scientific and technical terms can be retained in the original foreign language).

The warranty statement should include basic information necessary in order to exercise rights under warranty, including without limitation the name and address of the warrantor or of its representative in Poland, the term and geographical area of warranty protection, buyer's rights in the event a defect is identified, as well as a statement to the effect that the warranty does not exclude, limit, or suspend the rights of the buyer arising under the provisions on statutory warranty for defects of a thing sold (*rękojmia za wady*).

The warrantor sets forth its obligations in the warranty statement; these can include without

na zwrocie zapłaconej ceny, wymianie rzeczy bądź jej naprawie oraz zapewnieniu innych usług. W przypadku gwarancji co do jakości rzeczy sprzedanej, poczytuje się w razie wątpliwości, że gwarant jest obowiązany do usunięcia wady fizycznej rzeczy lub do dostarczenia rzeczy wolnej od wad, o ile wady te ujawnią się w ciągu terminu określonego w oświadczeniu gwarancyjnym - przy czym termin gwarancji, o ile nie zastrzeżono inaczej, wynosi dwa lata licząc od dnia, kiedy rzecz została kupującemu wydana. Gwarant jest obowiązany wykonać swoje obowiązki w terminie określonym w treści oświadczenia gwarancyjnego, a gdy go nie określono - niezwłocznie, ale nie później niż w terminie czternastu dni, licząc od dnia dostarczenia rzeczy przez uprawnionego z gwarancji, oraz dostarczyć mu rzecz na swój koszt do miejsca wskazanego w gwarancji lub do miejsca wydania rzeczy przy zakupie (w pewnych wypadkach - do miejsca ujawnienia wady).

Uprawniony z gwarancji (kupujący) może żądać od gwaranta wydania dokumentu gwarancyjnego, tj. oświadczenia gwarancyjnego utrwalonego na papierze lub innym trwałym nośniku. Sprzedawca, wydając kupującemu rzecz sprzedaną, ma obowiązek dołączyć dokument gwarancyjny oraz sprawdzić zgodność znajdujących się na rzeczy oznaczeń z danymi zawartymi w dokumencie gwarancyjnym, jak również stan plomb i innych umieszczonych na rzeczy zabezpieczeń.

Wykonanie uprawnień z gwarancji nie wpływa na odpowiedzialność sprzedawcy z tytułu rękojmi. Jednakże w razie wykonywania przez kupującego uprawnień z gwarancji bieg terminu do wykonania uprawnień z tytułu rękojmi ulega zawieszeniu z dniem zawiadomienia sprzedawcy o wadzie. Termin ten biegnie dalej od dnia odmowy przez gwaranta wykonania obowiązków wynikających z gwarancji albo bezskutecznego upływu czasu na ich wykonanie.

Wprowadzone zmiany rozbudowały dotychczasową regulację dotyczącą gwarancji, jednakże nadal podmioty udzielające gwarancji mają szerokie pole do doprecyzowania jej warunków. W szczególności powinny one pamiętać o dookreśleniu rodzaju udzielanej gwarancji („gwarancja jakości”), uprawnień kupującego (w tym przypadków, kiedy

limitation refund of the price paid, replacement or repair of the product, and provision of other services. In the case of the quality warranty, if there is any doubt, the guarantor is deemed to be under an obligation to remedy a physical defect or to provide a defect-free product if the defect is identified within a period specified in the warranty statement; the warranty term—unless specified otherwise—is two years from the date on which the goods were released to the buyer. The guarantor is required to fulfil its warranty obligations within the period prescribed in the warranty statement, and— if no such period is prescribed—forthwith, no later, however, than with fourteen days from the date of delivery of the goods by the warrantee and deliver the goods at its own expense to the location designated in the warranty or to the location where the goods were originally released upon purchase (and, in some cases, to the location where the defect was identified).

The warrantee (buyer) may request the guarantor to issue a warranty document, i.e. a warranty statement printed on paper or fixed on another durable medium. When releasing the thing sold to the buyer, the seller is required to attach a warranty document, verify the markings on the product for compliance with those in the warranty document, and check any fixed seals and other security features attached to the product.

Enforcement of rights under warranty does not affect the seller's liability under statutory warranty. However, if the buyer decides to enforce its rights under warranty the running of the time for enforcement of rights under statutory warranty is suspended as of the date on which the seller is notified of the defect. The running of the time is reinstated as of the date on which the warrantor refuses to satisfy its obligations under warranty or the deadline for satisfaction thereof expires without effect.

While the amendments under review have expanded the scope of warranty regulations, warrantors continue to have a lot of room to refine specific warranty conditions. Specifically, they should bear in mind the need to detail the type of warranty being provided (“quality warranty”), buyer's rights (including cases when the buyer

kupujący te uprawnienia traci), obowiązków gwaranta, procedury zgłaszania wad, terminu obowiązywania gwarancji oraz terminu wykonywania obowiązków wynikających z gwarancji.

CO WOLNO, A CZEGO NIE WOLNO PROKURENTOWI?

Zgodnie z art. 109¹ kodeksu cywilnego prokura jest pełnomocnictwem udzielonym przez przedsiębiorcę podlegającego obowiązkowi wpisu do rejestru przedsiębiorców, które obejmuje umocowanie do czynności sądowych i pozasądowych, jakie są związane z prowadzeniem przedsiębiorstwa. Prokurent, jako pełnomocnik, składa własne oświadczenia woli, ale działa w imieniu i ze skutkiem prawnym dla mocodawcy. Oznacza to, że jego czynności wywołują skutki bezpośrednio w sferze prawnej pryncypała. Dokonywane przez prokurenta czynności dotyczą tylko stosunków zewnętrznych pomiędzy mocodawcą a osobami trzecimi, pozostają one bez wpływu na sferę wewnętrzną przedsiębiorcy.

Umocowanie do czynności sądowych obejmuje możliwość reprezentowania przedsiębiorcy przed sądami powszechnymi i administracyjnymi a także dokonywanie wszelkich czynności procesowych. Prokurent jest również uprawniony do reprezentowania mocodawcy przed właściwymi urzędami, organami administracji rządowej i organami samorządu terytorialnego.

Zakres prokury jest szczegółowo określony przez ustawę i nie może być ograniczany w stosunku do osób trzecich, za wyjątkiem ustawowo określonych przypadków. Jeden z takich przypadków stanowi określona w art. 109⁵ Kodeksu cywilnego instytucja prokury oddziałowej, sprowadzająca się do ograniczenia umocowania prokurenta do zakresu spraw wpisanych do rejestru oddziału przedsiębiorstwa.

Zgodnie z art. 109⁶ Kodeksu cywilnego - prokura nie może być przeniesiona przez prokurenta, może on natomiast ustanawiać pełnomocników do dokonywania poszczególnych czynności lub pewnego rodzaju czynności, a mocodawca nie może ograniczyć tego uprawnienia. Ustanowienie

forfeits these rights), warrantor's obligations, defect notification procedure, term of warranty, and the period in which obligations arising under warranty must be fulfilled.

WHAT ARE THE LIMITS TO WHAT A COMMERCIAL REPRESENTATIVE CAN DO?

Pursuant to Article 109¹ of the Civil Code, a power of commercial representation (*prokura*) is a power of attorney granted by an undertaking that is subject to mandatory registration with the Register of Entrepreneurs, which comprises an authorisation to act in and out of court in matters associated with running of the undertaking. A commercial representative (*prokurent*), in his capacity as an attorney-in-fact, submits his own declarations of intent but acts on behalf and with legal effects for the principal. This means that his acts produce effects within the principal's legal domain. The acts performed by the commercial representative impact the external relations between the principal and third parties, without affecting the undertaking's internal domain.

The authorisation to act in court comprises representation of the undertaking before common and administrative courts, as well as any acts performed in the course or related to legal proceedings. The commercial representative is also authorised to represent the principal before competent authorities, as well as government and local government administration.

The scope of commercial representation is specified in detail under the statute and cannot be restricted vis-à-vis third parties, with the exception of certain statutory cases. In one of such cases, branch power of commercial representation (*prokura oddziałowa*), laid down under Article 109⁵ of the Civil Code, the commercial representative's powers are limited to matters listed in the register as applicable to a branch of the undertaking.

Pursuant to Article 109⁶ of the Civil Code, while the power of commercial representation cannot be transferred by the commercial representative, but he can appoint attorneys-in-fact to perform specific acts or specific type of acts, and the principal is not entitled to limit that right. However, the

pełnomocnika dotyczy jednak tylko czynności mieszczących się w ustawowym zakresie prokury.

Instytucja prokury ma na celu zapewnienie możliwości podejmowania przez prokurenta czynności prawnych mających na celu sprawne funkcjonowanie przedsiębiorstwa oraz zapewnienie jego bieżącego rozwoju, dlatego też ustawowy zakres jego umocowania nie uprawnia go do podejmowania czynności zmierzających do zakończenia bytu prawnego przedsiębiorstwa. Sam fakt udzielenia prokury nie uprawnia prokurenta do zbycia przedsiębiorstwa, do dokonania czynności prawnej, na podstawie której może nastąpić oddanie go do czasowego korzystania a także do zbywania i obciążania nieruchomości wchodzących w skład przedsiębiorstwa. Prokurent może dokonać powyższych czynności tylko na podstawie udzielonego przez mocodawcę pełnomocnictwa do ich dokonania.

Ustawowy zakres umocowania prokurenta jest szeroki, zawiera się w nim zarówno pełnomocnictwo procesowe jak i pełnomocnictwo do dokonywania czynności pozasądowych. Prokurent może podejmować zarówno czynności mieszczące się w zakresie czynności zwykłego zarządu, jak i przekraczające ten zakres. Działania podejmowane przez prokurenta muszą być jednak związane z prowadzeniem przedsiębiorstwa mocodawcy.

CZY WARTO ZGŁOSIĆ WSPÓLNOTOWY ZNAK TOWAROWY?

Dzięki obecności Polski w Unii Europejskiej, rodzimi przedsiębiorcy mają możliwość korzystania z interesującej formy ochrony własnych znaków towarowych. Wspólnotowe znaki towarowe („WZT”), bo o nich mowa, charakteryzują się istotnymi z punktu widzenia przedsiębiorców cechami. Przede wszystkim przyznają one uprawnionemu właścicielowi znaku wyłączne prawo do jego używania, przy jednoczesnym zakazie używania takiego znaku przez osoby trzecie. Zakres ochrony rozciąga się na terytorium całej Unii Europejskiej.

Szczegółowe normy dotyczące wspólnotowego znaku towarowego zawarte są w rozporządzeniu

appointment of an attorney-in-fact may only extend to the acts falling within the statutory scope of commercial representation.

The purpose of the power of commercial representation vehicle is to enable a commercial representative to perform legal acts to ensure effective running of the business and its day-to-day development, and that is why the scope of a commercial representative's powers does not include taking any actions to dissolve the undertaking. The very fact of having been granted a power of commercial representation does not authorise the commercial representative to transfer the undertaking, to perform any legal acts on the strength of which the undertaking can be lent for temporary use, or to transfer or encumber any real property being part of the undertaking. A commercial representative can perform these acts only on the basis of a power of attorney granted to perform them by the principal.

The statutory scope of powers of a commercial representative is quite extensive, as it comprises both a power of representation in the course of court proceedings and a power to perform out-of-court acts. A commercial representative may perform both acts falling within the ordinary management of the undertaking and those that extend beyond it. However, any acts performed by a commercial representative must be associated with running of the principal's undertaking.

IS IT WORTHWHILE TO REGISTER A COMMUNITY TRADE MARK?

Thanks to Poland's membership in the European Union, Polish undertakings have an opportunity to employ an interesting vehicle for protection of their trademarks, namely the Community Trade Mark (“CTM”). The CTM offers certain features that are of significance for undertakings: they vest the registered owner of the trade mark with the exclusive right to use it, while at the same time prohibiting any third parties from doing so. The scope of protection extends to the entire EU.

The detailed provisions on the Community trade mark are laid down under Council Regulation (EC)

Rady WE nr 207/2009 z dnia 26 lutego 2009 roku w sprawie wspólnotowego znaku towarowego. Wspólnotowe znaki towarowe rejestruje się w Urzędzie Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (OHIM), mającego siedzibę w Alicante, przy czym w przypadku naruszenia prawa do WZT przez podmiot trzeci, uprawniony będzie mógł dochodzić roszczeń jedynie przed sądem krajowym - Sądem Okręgowym w Warszawie - Sądem Wspólnotowych Znaków Towarowych i Wzorów Przemysłowych.

Wspólnotowy znak towarowy może składać się z jakiegokolwiek oznaczenia, które można przedstawić w formie graficznej, w szczególności z wyrazów (łącznie z nazwiskami), rysunków, liter, cyfr, kształtu towarów lub ich opakowań, pod warunkiem że oznaczenia takie umożliwiają odróżnianie towarów lub usług jednego przedsiębiorstwa od towarów lub usług innych przedsiębiorstw. Przyznanie ochrony WZT oznacza, że uprawniony uzyskuje wyłączone prawo korzystania ze znaku w obrocie gospodarczym na terytorium Unii Europejskiej. Uprawniony może zakazać osobom trzecim, które nie posiadają jego zgody: umieszczania oznaczenia na towarach lub na ich opakowaniach, oferowania towarów, wprowadzania ich do obrotu lub ich magazynowania pod takim oznaczeniem, importu lub eksportu towarów pod takim oznaczeniem, używania znaku w dokumentach handlowych i w reklamie.

Dodać należy, że ochrona zapewniana przez WZT jest skuteczna nie tylko w przypadku, gdy podmiot trzeci narusza uprawnienia właściciela WZT poprzez postępowanie się znakiem towarowym identycznym z WZT, lecz również, gdy używa znaków jedynie podobnych w odniesieniu do towarów identycznych/podobnych do towarów uprawnionych.

Czas trwania ochrony prawa do znaku towarowego wynikającego z rejestracji WZT wynosi 10 lat. Okres ten może zostać przedłużony na kolejne dziesięcioletnie okresy. Właściciel znaku towarowego ma obowiązek rzeczywistego używania go przez okres pięciu lat od zarejestrowania jego znaku towarowego. W przeciwnym wypadku uprawniony może stracić uprawnienia ochronne wynikające z WZT. Zgodnie z Rozporządzeniem, prawa wynikające z WZT są prawami zbywalnymi i mogą zostać np. obciążone zastawem zgodnie z

No. 207/2009 of 26 February 2009 on the Community trade mark. The Community trade marks are registered with the Office for Harmonisation in the Internal Market (OHIM), which is located in Alicante, Spain; however, in the case of infringement of the CTM rights by a third party, the owner is able to enforce its claims only before a domestic court: Regional Court in Warsaw - Court for Community Trade Marks and Industrial Designs.

The Community trade mark may be comprised of any marking which can be presented in a graphic form, in particular of words (including names), drawings, letters, digits, shape of the product or packaging thereof, as long as such marking enables differentiation of goods or services of one undertaking from those of other businesses. The granting of CTM protection means that the owner is vested with the exclusive right to use the trade mark as part of its business operations within the EU. The trade mark owner can have third parties which do not have his consent enjoined from placing the trade mark on goods or packaging thereof, offer goods, place them on the market, or store them under the same trade mark, import or export goods under the same trade mark, use the trade mark in commercial documents and in advertising.

It should be noted that the CTM protection is effective not only in the event a third party infringes on the rights of the CTM owner by using the same trade mark, but also when trade marks that are only similar to the CTM are used for identical/similar products to the ones enjoying the protection.

The term of protection offered by the CTM registration is 10 years. The period may be extended by further ten-year increments. The trade mark owner is required to actually use it over a period of 5 years from registration. Otherwise, the owner may lose the CTM protection rights. Pursuant to the Regulation, the rights arising under the CTM are transferrable and can be for example encumbered with a pledge in accordance with the national legislation.

przepisami prawa krajowego.

Zgłoszenie wspólnotowego znaku towarowego do rejestracji może być dokonane zarówno bezpośrednio w Urzędzie OHIM w Alicante, jak i za pośrednictwem Urzędu Patentowego RP, który zobowiązany jest do jego przekazania do Urzędu OHIM. Zgłoszenie złożone w Urzędzie Patentowym RP wywołuje taki sam skutek, jak gdyby zostało dokonane tego samego dnia w Urzędzie OHIM. Jednakże w sytuacji, gdy zgłoszenie zostanie przekazane przez Urząd Patentowy RP po upływie dwóch miesięcy od daty jego otrzymania, uznaje się, że zostało ono dokonane z datą, w której wpłynęło do Urzędu OHIM. Podczas procedury rejestracji dokładnie sprawdzane jest czy taki sam lub podobny znak towarowy nie jest już przedmiotem ochrony. Skuteczna rejestracja WZT daje uprawnionemu prawo do ochrony znaku towarowego we wszystkich krajach Unii Europejskiej. Koszt uzyskania ochrony WZT jest niższy od kosztu, który musiałby ponieść uprawniony, gdyby chciał uzyskać prawa do ochrony swego znaku towarowego w poszczególnych państwach zgodnie z przepisami tych państw.

W obliczu ciągłego zwiększania się eksportu polskich produktów na rynki europejskie warto zastanowić się nad uzyskaniem skutecznej i niedrożej ochrony własnych znaków towarowych na całym, zjednoczonym rynku Starego Świata.

WAŻNE ZMIANY W PRAWIE OCHRONY KONKURENCJI I KONSUMENTÓW

W dniu 18 stycznia 2015 weszła w życie ustawa z dnia 10 czerwca 2014 roku o zmianie ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów oraz ustawy - Kodeks postępowania cywilnego. Nowelizacja wprowadza istotne zmiany w polskim prawie konkurencji, w tym w zakresie odpowiedzialności osób zarządzających przedsiębiorstwami z tytułu naruszenia niektórych ograniczeń ciężących na przedsiębiorcach.

Przede wszystkim należy wskazać, że nowelizacja wprowadza osobistą odpowiedzialność osób zarządzających przedsiębiorcą za naruszenie przez przedsiębiorcę zakazu zawierania porozumień

The application for registration of a Community trade mark can be filed both directly with OHIM in Alicante, Spain, and through the Polish Patent Office, which is required to pass it on to OHIM. A registration application filed with the Polish Patent Office produces the same effect as if filed on the same day with OHIM. However, if the application is forwarded by the Polish Patent Office after expiry of two months from the date of receipt, it is deemed to have been submitted on the date on which it is received by OHIM. In the course of the registration procedure, detailed checks are carried out to ensure if the same or a similar trade marks do not happen to have been already granted protection. A valid CTM registration vests the owner with trade mark protection rights in all the EU member states. The cost of obtaining the CTM protection is lower than the cost the owner would have to pay to obtain protection rights to its trade mark in all the member states under their respective national regulations.

In the face of the continuous increase in the volumes of Polish exports to the European markets it may be worthwhile to consider obtaining effective and inexpensive protection of one's trade marks throughout the European Union.

IMPORTANT AMENDMENTS TO THE LAW ON PROTECTION OF COMPETITION AND CONSUMERS

The Act on Amending the Act on Protection of Competition and Consumers and the Civil Code of 10 June 2014 became effective on 18 January 2015. The amendment introduces significant changes to the Polish Competition Law, including with regard to the liability of managers of undertakings for breach of some of the restrictions imposed on businesses.

Above all, it must be noted that the amendment introduces personal liability of managers of undertakings for the undertaking's breach of the ban on concluding agreements restricting

ograniczających konkurencję. Podstawą odpowiedzialności jest naruszenie przez przedsiębiorcę takiego zakazu na skutek umyślnego działania lub zaniechania osoby zarządzającej przedsiębiorcą. Nowelizacja wprowadza także ustawową definicję osoby zarządzającej, przez którą należy rozumieć kierującego przedsiębiorstwem, w szczególności osobę pełniącą funkcję kierowniczą lub wchodzącą w skład organu zarządzającego przedsiębiorcy. Co istotne, osobista odpowiedzialność osoby zarządzającej przedsiębiorcą może być rozważana jedynie w przypadku naruszenia przez przedsiębiorcę zakazu porozumień ograniczających konkurencję. Nowelizacja nie przewiduje natomiast zmian w zakresie zasad odpowiedzialności za nadużycie pozycji dominującej oraz naruszenie zbiorowych interesów konsumentów. Kara pieniężna dla osoby zarządzającej przedsiębiorcą w opisanej wyżej sytuacji może zostać nałożona w wysokości do 2 mln złotych.

Za istotne należy też uznać zmiany w zakresie karania za zawarcie porozumienia ograniczającego konkurencję. W nowym stanie prawnym Ustawodawca przewidział możliwość odstąpienia od wymierzenia kary dla przedsiębiorców biorących udział w takim porozumieniu po spełnieniu przesłanek wskazanych w ustawie, w szczególności w przypadku złożenia odpowiedniego wniosku jako pierwszy z uczestników porozumienia. Co więcej, jeśli zgodnie z nowymi przepisami przedsiębiorca nie spełnił wskazanych warunków i w związku z tym nie uzyskał odstąpienia od wymierzenia kary za zawarcie omawianego porozumienia, wówczas istnieje możliwość obniżenia wymierzonej kary, jeżeli przedstawił dowód mający znaczenie dla rozpatrywanej sprawy, którego Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów dotychczas nie posiadał. Jeżeli zaś we wskazanej sytuacji przedsiębiorca ujawni wskazanemu wyżej organowi informacje na temat innego, nieznanego dotychczas porozumienia, wówczas może skorzystać z możliwości odstąpienia od wymierzenia kary w tym nowym postępowaniu.

Zmiany dotyczą również postępowania w sprawie koncentracji przedsiębiorców. W szczególności należy zauważyć, że w nowym stanie prawnym jednolita procedura zgłoszenia zamiaru koncentracji została zastąpiona procedurą

competition. A breach by an undertaking of such a ban as a result of intentional acts or omissions of a manager of an undertaking provides grounds for such liability. The amendment also introduces a statutory definition of the manager (*osoba zarządzająca*), meaning the manager of an undertaking, including without limitation a person acting in a management capacity or a member of the undertaking's management body. Importantly, the personal liability of a manager of an undertaking may be considered only in the case of the undertaking's breach of the ban on agreements restricting competition. The amendment does not envisage any changes to the principles of liability on the grounds of abusing the dominant position and infringement of the collective interests of consumers. The fine that may be imposed on a manager of an undertaking in the above circumstances is up to PLN 2 million.

Also significant are changes with regard to penalisation of conclusion of agreements restricting competition. Under the new regime, the legislators made it possible to refrain from imposing a penalty on undertakings involved in such an agreement, upon meeting of the requirements laid down under the statute, including without limitation when the request is made by the undertaking as the first party to the agreement. Moreover, if under the new regulations the undertaking fails to meet all the prescribed requirements and consequently imposing the penalty for concluding the agreement concerned is not refrained from, there is still some room for reduction of the penalty if the undertaking submits evidence that is relevant to the pending case, which the President of the Office for Competition and Consumer Protection did not previously have. And if under the above circumstances the undertaking discloses to the authority information on another, so far undetected agreement, then the authority may refrain from imposing a penalty in the course of these new proceedings.

Other amendments affect the proceedings for concentration of undertakings. Notably, under the new regime, the uniform procedure for notifying an intended concentration has been replaced by a two-stage process. Stage one, taking 1 month to

składającą się z dwóch etapów - I etap, trwający 1 miesiąc, przeznaczony na sprawy niebudzące większych wątpliwości oraz II etap, trwający dodatkowe 4 miesiące, przeznaczony na sprawy szczególnie skomplikowane. Ponadto rozszerzony został katalog koncentracji podlegających wyłączeniu. Istotne praktyczne znaczenie będzie miała wprowadzona wskazaną wyżej nowelizacją możliwość utajnienia decyzji w sprawie wyrażenia zgody na dokonanie koncentracji w części dotyczącej terminu spełnienia przez przedsiębiorców dokonujących koncentracji warunków wskazanych w decyzji.

Nowelizacja wprowadza również szereg zmian wzmacniających pozycję Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów. Warto zwrócić uwagę w szczególności na możliwość podania do publicznej wiadomości informacji o szczególnie uzasadnionym podejrzeniu, że dany przedsiębiorca dopuszcza się praktyki naruszającej zbiorowe interesy konsumentów jeszcze przed formalnym zakończeniem postępowania. Wśród szeregu innych zmian wprowadzonych nowelizacją warto również odnotować, że istotnemu wydłużeniu uległ termin, w którym może być wszczęte postępowanie w sprawie praktyk ograniczających konkurencję - w aktualnym stanie prawnym postępowanie antymonopolowe we wskazanej wyżej sprawie nie może być wszczęte dopiero w sytuacji, gdy od końca roku, w którym zaprzestano ich stosowania, upłynęło 5 lat.

DOKUMENTY OBCOJĘZYCZNE W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Jedną z głównych zasad wyrażonych w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych („PZP”) stanowi, że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego przeprowadza się w języku polskim. Wyrazem tej zasady jest nakaz, by wszystkie dokumenty postępowania przygotowane przez zamawiającego były sporządzone w języku polskim. Chodzi tu zarówno o podstawowe dokumenty, jakimi są ogłoszenie, SIWZ czy protokół postępowania, jak i dokumenty odzwierciedlające kontakty z wykonawcami (np. wyjaśnienia, zmiany SIWZ czy wezwania do wyjaśnień i uzupełnienia). Nasuwa się pytanie czy

complete, is designated for straightforward cases that do not raise any major concerns and stage two, lasting additional 4 months, is intended for particularly complex cases. Further, the list of exemptible concentrations has been extended. The option of making the decision approving concentration confidential with regard to the deadline in which the undertakings undergoing concentration are required to meet the conditions imposed in the decision, that has also been introduced under the amendment, will be of great practical significance.

Additionally, the amendment introduces a number of changes strengthening the position of the President of the Office for Competition and Consumer Protection. It is particularly worth noting that information on a particularly justified suspicion of an undertaking engaging in practices infringing on the collective interests of consumers can be made public prior to the official completion of the proceedings. Among a host of other changes made under the amendment, it should also be pointed out that the period for instituting proceedings on the grounds of practices restricting competition has been extended, and as the law stands now, the antimonopoly proceedings in the above case can no longer be brought after the expiry of 5 years since the end of the year in which the said practices were discontinued.

FOREIGN-LANGUAGE DOCUMENTS IN THE PUBLIC PROCUREMENT PROCEEDINGS

It is one of the key principles expressed in the Public Procurement Law of 29 January 2004 (“PPL”) that the public procurement proceedings are conducted in the Polish language. The principle finds its embodiment in the strict requirement for all the documents drawn up by the contracting entity in the course of the proceedings being in Polish. This applies to both the basic documents, such as the public procurement notice, Terms of Reference (ToR), or the record of the proceedings, and to the documents reflecting communications with the contractors (e.g. clarifications, amendments to ToR, or requests for clarification and completion of documents). The question that

wymóg ten odnosi się również do dokumentów sporządzonych i składanych przez wykonawcę?

Jednoznacznie stwierdzić należy, że wykonawców także obowiązuje w postępowaniu język polski. Najważniejszy składany przez wykonawców dokument - oferta musi zostać sporządzony w języku polskim. Oferta sporządzona w innym języku będzie przez zamawiającego odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1-2 PZP. W wyroku z dnia 28 marca 2013 r. (KIO 599/13) Krajowa Izba Odwoławcza uznała m.in., że *"Przyjęcie w postępowaniu o udzielenie zamówienia, tym bardziej do oceny merytorycznej oferty, dokumentu złożonego w całości w języku obcym (innym niż język polski) prowadziłoby do naruszenia zasady art. 9 ust. 2 p.z.p., tj. zasady prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia w języku polskim. (...) Brak potwierdzenia spełnienia merytorycznego wymogu SIWZ - a takim brakiem potwierdzenia jest niewątpliwie brak dokumentu w polskiej wersji językowej - skutkuje stwierdzeniem, że wykonawca nie spełnienia merytorycznych wymogów SIWZ"*.

Jeżeli chodzi o dokumenty składane przez wykonawców wraz z ofertą, to również one winny być złożone w języku polskim. Przypadek dokumentów, które oryginalnie nie zostały sporządzone po polsku określa § 7 ust. 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, zgodnie z którym dokumenty składane w języku obcym muszą być złożone wraz z dokonaniem przez wykonawcę tłumaczeniem na język polski. Brak złożenia wraz z ofertą dokonanego przez wykonawcę tłumaczenia zobowiązuje zamawiającego do wezwania wykonawcy do złożenia odpowiedniego tłumaczenia w trybie art. 26 ust. 3 PZP pod rygorem wykluczenia z postępowania lub odrzucenia oferty.

PZP przewiduje pewien wyjątek od zasady „polskości” postępowania. Zgodnie z art. 9 ust. 3 PZP, w szczególnie uzasadnionych przypadkach

comes to mind is whether the requirement also extends to the documents prepared and submitted by the contractor?

It must be clearly stated that contractors are also under an obligation to use the Polish language in the course of the proceedings. The most extensive document submitted by contractors, namely the tender, must be drawn up in Polish. A tender drafted in any other language is rejected by the contracting entity under the provisions of Article 89(1)(1)-(2) of PPL. In its judgement of 28 March 2013 (KIO 599/13), the National Chamber of Appeal held among others: *If in the course of the public procurement proceedings, and even more so for the purposes of substantive assessment of a tender, a document submitted in its entirety in a foreign language (other than Polish) were to be accepted, that would be in breach of the principle expressed in Article 9(2) of PPL, namely the principle that public procurement proceedings are conducted in the Polish language. (...) The absence of a confirmation of a substantive requirement of ToR having been met, and without doubt a missing document in Polish amounts to the absence of such confirmation, results in a statement of the contractor having failed to meet the substantive requirements of ToR.*

As regards documents submitted by contractors alongside the tender, these should also be in Polish. The case of documents which originally have not been written in Polish is covered by the provisions of § 7(4) of the Regulation of the President of the Council of Ministers of 19 February 2013 on types of documents that the contracting entity may request from the contractor and the form in which these documents can be submitted, pursuant to which any documents submitted in a foreign language need to be accompanied by a translation into Polish made by the contractor. Failure to enclose with the tender a translation prepared by the contractor obligates the contracting entity to call upon the contractor to submit the required translation under the procedure of Article 26(3) of PPL under pain of exclusion from the proceedings or rejection of the tender.

PPL provides for an exception from the Polish-language principle in the course of the proceedings. Pursuant to Article 9(3) of PPL, in particularly

zamawiający może wyrazić zgodę na złożenie wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, oświadczeń, oferty oraz innych dokumentów również w jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym lub języku kraju, w którym zamówienie jest udzielane. Zgoda taka powinna zostać umieszczona przez zamawiającego w SIWZ.

Zasada używania języka polskiego w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego rozciąga się również na postępowanie przez Krajową Izbą Odwoławczą. Zgodnie z § 19 ust. 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie regulaminu postępowania przy rozpoznawaniu odwołań wszystkie dokumenty przedstawia się w języku polskim, a jeżeli zostały sporządzone w języku obcym, strona oraz uczestnik postępowania odwoławczego, który się na nie powołuje, przedstawia ich tłumaczenie na język polski. W uzasadnionych przypadkach skład orzekający może żądać przedstawienia tłumaczenia dokumentu na język polski poświadczonego przez tłumacza przysięgłego. Brak złożenia tłumaczeń obcojęzycznych dokumentów spowoduje, że KIO nie weźmie ich pod uwagę podczas rozpatrywania odwołań.

Zasada użycia języka polskiego podczas postępowania o udzielenie zamówienia oraz postępowania przez KIO ma duże znaczenie dla wykonawców. W obliczu faktu działalności polskich przedsiębiorców na rynkach zagranicznych oraz udziale zagranicznych wykonawców w polskich postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego składanie dokumentów w obcym języku jest praktycznie nieuniknione. Należy zawsze pamiętać o tłumaczeniach takich dokumentów albowiem ich brak ma dotkliwe konsekwencje.

justified cases, the contracting entity may approve submission of an application for admission to the public procurement proceedings of statements, tender, and other documents also in one of the languages commonly used in international trade or in the language of the country in which the contract is awarded. Such approval should be included by the contracting entity in ToR.

The principle of the Polish language being used throughout the public procurement proceedings extends also to proceedings before the National Chamber of Appeal. Pursuant to § 19(3) of the Regulation of the President of the Council of Ministers on the rules of procedure for hearing appeals, all the documents are submitted in the Polish language, and if they have been drafted in a foreign language, the party and the participant of the appeal proceedings which seeks to rely on them, is required to submit their Polish translation. In justified cases, the adjudicating panel may request that a translation of a document into Polish certified by a sworn translator be submitted. Failure to file translations of foreign-language documents results in NCA disregarding them when hearing of the appeal.

The principle of using the Polish language only in the course of public procurement proceedings and proceedings before NCA is of high significance for contractors. As Polish undertakings operate in foreign markets and foreign contractors participate in Polish public procurement proceedings, submission of documents in a foreign language is virtually unavoidable. Hence, one should always bear in mind the need to provide translations of such documents as failure to do so produces grave consequences.

Pod redakcją / Supervising Editors: Emilia May, Grzegorz Żebrowski

MILLER CANFIELD

MILLER, CANFIELD,
W. BABICKI, A. CHEŁCHOWSKI I WSPÓLNICY SP.K.

ul. Batorego 28-32
81-366 **Gdynia**
Tel. +48 58 782-0050
Fax +48 58 782-0060
gdynia@pl.millercanfield.com

ul. Nowogrodzka 11
00-513 **Warszawa**
Tel. +48 22 447-4300
Fax +48 22 447-4301
warszawa@pl.millercanfield.com

ul. Skarbowców 23a
53-125 **Wrocław**
Tel. +48 71 780-3100
Fax +48 71 780-3101
wroclaw@pl.millercanfield.com

millercanfield.pl

POLAND * USA * CANADA * MEXICO * CHINA

Zastrzeżenie: Niniejsza publikacja została przygotowana dla klientów i współpracowników kancelarii Miller Canfield. Ma ona na celu jedynie przedstawienie streszczenia niektórych wydarzeń prawnych z wybranych dziedzin prawa. Z tego powodu informacje zawarte w niniejszej publikacji nie powinny stanowić podstawy do podjęcia jakiegokolwiek decyzji dotyczącej określonego kierunku działania. Informacje te nie mogą też być traktowane jako porada prawna ani nie zastępują szczegółowej opinii prawnej w konkretnej sprawie. W każdym przypadku należy skorzystać z usług doradców prawnych w celu weryfikacji, czy odpowiednie przepisy prawa mają zastosowanie do określonej sytuacji.

Disclaimer: This publication has been prepared for clients and professional associates of Miller Canfield. It is intended to provide only a summary of certain recent legal developments of selected areas of law. For this reason the information contained in this publication should not form the basis of any decision as to a particular course of action; nor should it be relied on as legal advice or regarded as a substitute for detailed advice in individual cases. The services of a competent professional adviser should be obtained in each instance so that the applicability of the relevant legislation or other legal development to the particular facts can be verified.